



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «27» января 2021 г. №7 Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
--	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Системы автоматизированного перевода»**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений.


**Программа магистратуры**

Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки  
Профессионально-ориентированный перевод

Квалификация  
Магистр

Форма обучения: очная/очно-заочная

Разработчик (составитель) к. филол. н., доцент. Мифтахова Р.Г.	 / Мифтахова Р.Г.
---	---

Для приема 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Мифтахова Р.Г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «27» января 2021 г., № 7.

Заведующий кафедрой  / Морозкина Е.А.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать: современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-8 Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	
Умения	1. Уметь: осуществлять поиск и обрабатывать эмпирический материал исследования проблемных ситуаций в межкультурной коммуникации	ПК-8 Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	
Владения (навыки/опыт деятельности)	1. Владеть: основные принципы и методы исследования проблем в сфере межкультурной коммуникации	ПК-8 Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	

**2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Системы автоматизированного перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре (очная) и на 2 курсе в 4 семестре (очно-заочная).

Цели изучения дисциплины: формирование и развитие навыков профессионально-ориентированного перевода, изучение жанровых особенностей дискурса на английском языке, а также переводческих трансформаций как основного метода перевода.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные при обучении

на уровне бакалавриата. Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода, навыков работы с новыми информационными технологиями в переводе.

### 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

#### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-8 Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	1. Обучающийся знает основы обработки текста в инструментах автоматизированного перевода	1. Обучающийся не знает основы обработки текста в инструментах автоматизированного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет пользоваться онлайн и офлайн системами автоматизированного перевода	Обучающийся не умеет пользоваться онлайн и офлайн системами автоматизированного перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками решения задач автоматизированного перевода по заданным критериям.	Обучающийся не владеет навыками решения задач автоматизированного перевода по заданным критериям.

оценка «зачтено» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

#### 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
----------------	---------------------	-------------	--------------------

1-й этап Знания	Обучающийся знает основные функции для работы в системе Традос	ПК-8	групповой опрос
2-й этап Умения	Обучающийся умеет пользоваться онлайн и офлайн системами автоматизированного перевода	ПК-8	письменные вопросы
3-й этап Владеть навыками	Обучающийся владеет навыками решения задач автоматизированного перевода по заданным критериям.	ПК-8	Практическое задание

#### Примеры вопросов для группового опроса:

1. . Настроить функции проверки качества перевода (QA Checker). Выполнить перевод документа в формате MS Word с применением настроек проверки качества перевода
2. Выполнить перевод документа в системе Традос в формате MS Word. Создать проект, ТМ, ТВ.
3. Выполнить перевод документа в системе Memsource в формате MS Word. Создать проект, ТМ, ТВ.
4. Выполнить перевод документа в системе SmartCat в формате MS Word. Создать проект, ТМ, ТВ.

#### Критерии оценки для группового опроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

#### Пример письменного вопроса:

1. Методика предпереводческого анализа текста и работа со справочной информацией, специальной литературой и в компьютерных сетях с целью точного восприятия исходного высказывания
2. Варианты поиска терминов.

#### Критерии оценки письменного вопроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

#### Пример практического задания

1. Основы работы в SDL Trados Studio 2011.
2. Перевод в SDL Trados Studio 2011. Создание проекта.
3. Подготовка рабочей среды перевода.
4. Активное распознавание терминологии (вставка терминов).
5. Автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов).
6. Правила сегментации.
7. Функция Autoconcordance (поиск по базе).
8. Добавление записи в терминологическую базу.
9. Устранение ошибок.
10. Импорт/Экспорт данных.
11. Работа с терминологией – SDL MultiTerm 2011:
12. Структура записи.
13. Варианты поиска терминов.

#### 14. Добавление новой записи.

Практические задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

##### **Критерии оценки для практических заданий:**

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Основы перевода по компьютерной программе Trados»:

##### **Для зачета**

оценка «зачтено» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

- 1) Гумовская, Г.Н. Английский язык профессионального общения=LSP: English for professional communication : учебное пособие / Г.Н. Гумовская. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 218 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2846-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482145>(19.08.2017).
- 2) Евсюкова, Т.В. Английский язык: для экономических специальностей : учебник / Т.В. Евсюкова, С.И. Локтева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 357 с. - ISBN 978-5-9765-0115-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93663> (19.08.2017).

#### **Дополнительная литература:**

- 3) Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г.Г. Губина. - Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306> (19.08.2017).
- 4) Розанова, Н.М. English for Economics : учебное пособие / Н.М. Розанова. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 503 с. - ISBN 978-5-238-01637-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114564> (19.08.2017).
- 5) Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>(19.08.2017).
- 6) Солодушкина, К.А. The Order of the Day: Сборник профессионально-ориентированных текстов для студентов экономических специальностей и бизнесменов : сборник / К.А. Солодушкина. - Санкт-Петербург : Антология, 2005. - 208 с. - ISBN 5-94962-082-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220158> (19.08.2017).

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.

- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Портал Британского консульства для изучающих бизнес английский. – <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/business-english>.
- 4) Портал Евразийского экономического союза. – <https://docs.eaeunion.org/en-us/>
- 5) Портал организации экономического сотрудничества. – <http://www.eco.int/>
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 7) Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p><b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b>  Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9.  Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25.  Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p><b>Аудитория №17</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p><b>Аудитория №25</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p><b>Аудитория №27</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p><b>Аудитория №31</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p>
<p><b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 8, Аудитория № 9.  Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25.  Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28,</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p><b>Аудитория №4</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория № 8</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p><b>Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №24</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,</p>



<p>Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84*213*213 MW</p> <p><b>Аудитория № 26, № 32</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p><b>Аудитория №33</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p>
<p><b>Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Аудитория №37</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Системы автоматизированного перевода» в 3 семестре (очная) и в 4 семестре (очно-заочная).

Форма обучения: очная/очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины	
	очно	озо
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	6/216	6/216
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	54,2	86,2
лекций		
практических/ семинарских	54	86
лабораторных		
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	161,8	129,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-	

Форма контроля: зачет в 3 семестре (очная) и в 4 семестре (очно-заочная)

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)						Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ		ЛР	СР				
1	2	3	4		5	6		7	8	9
			<b>очно</b>	<b>озо</b>		<b>очно</b>	<b>озо</b>			
1.	Обзор системы SDL Trados Studio 2011, представление основных технологий. База перевода (Translation Memory, TM). Терминологическая база	-	15	30	-	50	40	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
2.	SDL Trados Studio 2011: обзор интерфейса, настройка и эффективное использование экранного пространства. Создание новой базы переводов	-	15	30	-	50	40	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
3.	Выполнение перевода документа в формате MS Word. Обзор режима просмотра Editor. Навигация по документу. Поиск в базе переводов и типы совпадений	-	24	26	-	61.8	39,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания
	<b>итого</b>		54	86		161.8	129,8			

